



Tsippi Fleischer

\*1946


Weltschmerz „Wüstenwind“  
World-Weariness „Desert Wind“

op. 52 (2001)

für Mezzosopran und Klavier  
*for mezzosoprano and piano*

Text: Else Lasker Schüler

 *FURORE-Edition 6530*

 *FURORE-Edition*

Tsippi Fleischer

\*1946

Weltschmerz „Wüstenwind“  
World-Weariness „Desert Wind“

op. 52 (2001)

für Mezzosopran und Klavier  
*for mezzosoprano and piano*

Text: Else Lasker Schüler

 *FURORE-Edition 6530*

Die israelische Komponistin wuchs in einer jüdisch-arabischen Umgebung auf. Neben Musiktheorie und Komposition hat sie Semitische Linguistik, Hebräische und Arabische Philologie sowie die Geschichte des Mittleren Ostens studiert. Tsippi Fleischer hat zahlreiche Preise und Auszeichnungen für ihre Werke erhalten und ihre Werke werden weltweit aufgeführt. Die Komposition Weltschmerz (Wüstenwind) führt die musikalische Rhetorik – durch das Bild des Wüstenwinds inspiriert – in eine lautmalersche Richtung. Es gibt viele Stimmungswechsel, die von der Sängerin große Fähigkeiten verlangen.

*The Israeli Composer holds academic degrees in Semitic Linguistics and Hebrew and Arabic philology, in addition to her degrees in Music Theory and Composition. She has become well known for her innovative and creative mind. Her roots are nurtured in the cultural pluralism of the narrow strip of land of Israel. In her works she combines the knowledge of the indigenous cultures of her homeland with the firm foundation of knowledge of Western culture which she absorbed during her studies. World-Weariness (Desert Wind) leads the musical rhetoric – inspired by the image of a desert wind – in an onomatopoeic direction. There are many changes of mood here which require high ability from the singer.*

## Vorwort

Als ich im November 2000 Renate Matthei vom Furore Verlag in Frankfurt traf, erhielt ich den Auftrag, zu Ehren des gemeinsamen fünfzehnjährigen Jubiläums des Frankfurter „Belcanto-Ensembles“ und des „Archivs Frau und Musik“, ein Lied mit Klavierbegleitung für Dietburg Spohr zu komponieren. Die erste Aufführung sollte im Herbst 2001 in Frankfurt stattfinden.

Ich habe mich sofort in das Werk von Else Lasker-Schüler vertieft. Ich sah in dieser Vertonung eine Fortsetzung des Liedes mit Gitarrenbegleitung „Mein Volk“, das ich im Jahre 1995 für Dietburg Spohr komponiert hatte. Diesmal war es wieder Else Lasker-Schüler, aber für mich viel persönlicher als bei dem Lied „Mein Volk“. Das war nun wieder Else Lasker-Schüler, mit der man immer starke Dramen erlebt. Am 18. Februar 2001 war die Komposition beendet.

Bis zum heutigen Tag habe ich noch nie überzeugendere Lyrik gelesen – eine leicht pathetische Aggressivität des Menschen gegen sich selbst und seinen Geist. Seelische Qualen als eine Reaktion auf die Tragödie empfinden doch alle menschlichen Wesen – ein Verlieren der Unschuld (Weltschmerz) und auch der reinen Begeisterung (Wüstenwind).

In der musikalischen Rhetorik hat mich das Bild des Wüstenwinds in eine heftige und extreme, an die Lyrik grenzende, onomatopoetische Richtung hinweg getragen. Ich habe die Notwendigkeit empfunden, die Worte zu malen, und die malerischen Klangeffekte entstanden direkt aus Else Lasker-Schülers Worten: ([ich], wüs]).

Es gibt viele Stimmungswechsel mit dem daraus resultierenden Symbolismus – schnelle Wechsel in der Dynamik und der Struktur –, die sowohl an Beethovens stürmische folgend dynamischer Extremlagen als auch an eine steinige Eruption, die zwischen einem heißen Wüstenwind und einer steinernen Sphinx liegt, erinnern.

Insbesondere für dieses Werk habe ich eine plastische, fast skulpturartige Harmonik geschaffen, die aus einer Skala von Tonhöhen resultiert, die durch die Realisation des Tritonus-Intervalls und des verminderten Akkordes charakterisiert ist, und aus der sich häufig Zusammenklänge im Sekundabstand ergeben.

Der Text in seiner Formgestaltung:

### *Else Lasker-Schüler Weltschmerz*

- A Ich, der brennende Wüstenwind,  
Erkaltete und nahm Gestalt an.
- B Wo ist die Sonne, die mich auflösen kann,  
Oder der Blitz, der mich zerschmettern kann!
- A<sup>1</sup>
- C Blick' nun: ein steinernes Sphinxhaupt,  
Zürnend zu allen Himmeln auf.
- D Hab' an meine Glutkraft geglaubt.
- A<sup>2</sup>

Zwei technische Bemerkungen und Anweisungen:

1. Auf jeden Akkord mit viertel oder halben Pausen – ein kleines Pedal zu dessen Bereicherung geben. Überall wo die Absicht des Pedals eindeutiger ist, wurde diese in der Partitur bezeichnet.
2. Von der Sängerin werden große Fähigkeiten verlangt – Virtuosität – sowohl in Bezug auf ihre Stimme als auch auf ihre musikalische Bildung.

*Tsippi Fleischer*

## Preface

When I met Renate Matthei of Furore Editions in Frankfurt in November 2000, I received a commission to compose a song for Dietburg Spohr, with piano accompaniment, in honor of the joint fifteen-year jubilee of the Frankfurt “Belcanto-Ensemble” and “Archiv Frau und Musik”. The first performance was scheduled to take place in autumn of 2001.

I immediately started studying the work of Else Lasker-Schüler. I saw in this setting to music a continuation of the song “Mein Volk” (my people), accompanied by guitar, that I had composed in 1995 for Dietburg Spohr. This time it was Else Lasker-Schüler again, but for me in a much more personal way than with the song “Mein Volk”. It was Else Lasker-Schüler with whom one always experienced strong drama. On February 18, 2002 the composition was completed.

I have never yet read a more convincing lyric – the light pathetic aggressiveness of a human being against himself and his spirit. All human beings experience anguish – loss of innocence (world-weariness), as well as pure enthusiasm (desert wind).

In musical rhetoric, the image of a desert wind swept me into a strong and extremely onomatopoeic direction, bordering on lyric. I was moved to paint the words and then the colorful sound effects directly emerging from Else Lasker-Schüler’s words: ([ich], wüs]).

There are many changes of mood here – rapid changes of dynamic and texture, which remind one of Beethoven’s tempestuous amplitudes of dynamics, as well as stony eruptions between a hot desert wind and a stony sphinx, with its resulting symbolism.

I have especially built-up a plastic, almost sculptural harmony, for this work, resulting from a scale of pitches, characterized by the realization of the triton interval and the diminished chord and fixed in second-rich forms.

The text in its design:

### *Else Lasker-Schüler* *World-Weariness*

- A I, the burning desert wind,  
Go cold and get formed.
- B Where is the sun able to dissolve me,  
Or the lightning that can crush me.
- A<sup>1</sup>
- C Glance only: a stony head of a Sphinx,  
Raging toward the skies.
- D Had believed in the power of my glow.
- A<sup>2</sup>

Two technical remarks and instructions:

1. On each chord with quarter or half intervals – soft pedal should be given for its enrichment. Everywhere, where the intention of the pedal is more definite, this has been marked in the score.
2. High ability is required from the singer – virtuosity – in respect of her vocal aptitude, as well as her musical education.

*Tsippi Fleischer*

### *Tsippi Fleischer*

Die israelische Komponistin wurde 1946 in Haifa geboren und wuchs in einer jüdisch-arabischen Umgebung auf. Bereits im Alter von drei Jahren improvisierte sie nach Gehör am Klavier, später lernte sie das Klavierspiel am Rubin-Konservatorium in Haifa. Neben Musiktheorie und Komposition hat sie Semitische Linguistik, Hebräische und Arabische Philologie sowie die Geschichte des Mittleren Ostens studiert. Ihren Master of Arts in Musikpädagogik erhielt sie an der New York University und wurde 1995 an der Bar-Ilan Universität in Tel Aviv promoviert. Was die Musikpädagogik angeht, so hat Fleischer Generationen von SchülerInnen hervorgebracht, die ihren Weg im Bereich des Dirigierens, der Komposition und Musikpädagogik fortsetzen. Sie lässt sich darüber hinaus keine Gelegenheit entgehen, Veranstaltungen mit zeitgenössischer Musik in Israel zu organisieren. Tsippi Fleischer hat zahlreiche Preise und Auszeichnungen für ihre Werke erhalten und ihre Werke werden weltweit aufgeführt.

### *Tsippi Fleischer*

The Israeli Composer has become well known for her innovative and creative mind. Her roots are nurtured in the cultural pluralism of the narrow strip of land of Israel. In her works she combines the knowledge of the indigenous cultures of her homeland with the firm foundation of knowledge of Western culture which she absorbed during her studies. Tsippi Fleischer is also known as an educator, and some of her students have become composers and well-known conductors. She has set Arabic poetry to contemporary music and has achieved a unique synthesis of East and West. Her sensitive for colour and sonority has been compared to that of Maurice Ravel and George Crumb. One of her unmistakable qualities is her ability to be involved simultaneously in seemingly dissimilar areas. Tsippi Fleischer holds academic degrees in Semitic Linguistics and Hebrew and Arabic philology, in addition to her degrees in Music Theory and Composition. She received her MA in Music Education from New York University and holds a Ph.D. in Musicology from Bar Ilan University in Israel.

# Weltschmerz „Wüstenwind“

Else Lasker-Schüler

Tsippi Fleischer

**A**  $\text{♩} = 60$   
*whisper*

Solo *p* *s* *s* *ich*

Piano

6 *mf* (*whisper*)  
*exagg.*  
[ch] *'out', exaggerate* [ch] *non symmetrical improvization* [ch]

*p* *ff*

9 *mp* *pp*

11  $\frac{9}{4}$   $\frac{9}{4}$   $\frac{9}{4}$

12 *f* *attacca* *ff*

a (a)

15 *ff*

a

*mp*

16 *ff* *mp* *accel.*

a

17 *p* *Sprechgesang* *f*

*J* = 60

Ich[ch] s s (s)-[ch] der bren-nen-de

*more exagg. than in b.6*

*Red. (each r)*

23 *(very high)* *Sprechg.*

brrrr... bre - nnen - bren - nen-de br b b

27 *ff* *mf* *f*

bre - n - [n] nen-de brrr derr bre - nnen-de wü

32 *whistle* *slow gliss.*

(ü) - u (ü) - s wü - s - tend wi whi  
speech+ whistle

38 *whistle accented* *f*

wi - wi - nnd er - kal - te - te und nahm Ge - stalt

*improvis. (as in b. 7)*  
*getting more and more filled with air*